

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц. _____

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова _____

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«23» июня 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2021

Лист согласования рабочей программы дисциплины

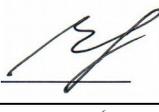
Программу составил (а)

<u>ст.преподаватель</u> (должность, уч. степень, звание)	 _____	<u>25.05.2021</u> (подпись, дата)	<u>О.В. Злобина</u> (инициалы, фамилия)
---	--	--------------------------------------	--

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021 г, протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63

<u>к.ф.н.,доц.</u> (уч. степень, звание)	 _____	<u>25.05.2021</u> (подпись, дата)	<u>М.А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
---	--	--------------------------------------	---

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

<u>доц.,к.ф.н.</u> (должность, уч. степень, звание)	 _____	<u>25.05.2021</u> (подпись, дата)	<u>Е.Ю. Дубинина</u> (инициалы, фамилия)
--	---	--------------------------------------	---

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

<u>доц.,к.п.н.,доц.</u> (должность, уч. степень, звание)	 _____	<u>25.05.2021</u> (подпись, дата)	<u>И.М. Евдокимов</u> (инициалы, фамилия)
---	--	--------------------------------------	--

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с положениями частной теории перевода, прежде всего, в области различных видов, стратегий и приемов перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский.

Курс направлен на выработку у студентов переводческих компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский/английский»

Дисциплина направлена на формирование у студентов устойчивых навыков перевода и переводческих компетенций, обеспечивающих адекватность и эквивалентность перевода. Положения теории перевода применяются на практике, что дает студенту возможность обоснованного принятия множества переводческих решений при выполнении перевода текстов разных жанров, стилей и видов.

В результате освоения практического курса перевода студенты должны:

- получить представление о том, что такое современная культура родного языка и языка перевода, литературная норма,
- иметь представление о языковых средствах и особенностях основных жанров письменной и устной речи,
- обеспечивать высокий уровень переводческой компетентности;
- овладеть основными приемами перевода, способствующими достижению адекватности и эквивалентности переводного текста;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста,
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста,
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели,
- осуществлять письменный и устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности,
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой, узусом и типологией текстов на языке перевода,
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации, в том числе электронными, пользоваться при переводе компьютером.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью курса является формирование профессиональных навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной

	лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Русский язык и культура речи;
- Основы языкознания;
- Теория перевода.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Особенности художественного перевода;
- Особенности перевода в авиакосмическом приборостроения;
- Особенности перевода в экономике;
- Особенности перевода в юриспруденции;
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности;
- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам				
		№4	№5	№6	№7	№8
1	2	3	4	5	6	7
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	14/ 504	2/ 72	3/ 108	3/ 108	4/ 144	2/ 72
Из них часов практической подготовки	366	68	68	68	102	60
Аудиторные занятия, всего час.	366	68	68	68	102	60
в том числе:						
лекции (Л), (час)						
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	366	68	68	68	102	60
лабораторные работы (ЛР), (час)						
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)						
экзамен, (час)	99		36	27	36	
Самостоятельная работа, всего (час)	39	4	4	13	6	12
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.,	Диф ф. Зач.	Экз.	Экз.	Экз.	Диф ф. Зач.

	Экз., Дифф. Зач.					
--	------------------------	--	--	--	--	--

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 4					
Раздел 1 Стратегии и единицы перевода Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода		10			1
Тема 1.2. Способы перевода		4			
Тема 1.3. Единица перевода и членение текста		6			
Тема 1.4. Виды преобразований при переводе		10			
Раздел 2 Лексические приемы перевода Тема 2.1. Переводческая транскрипция и транслитерация		10			
Тема 2.2. Калькирование		4			1
Тема 2.3. Лексико-семантические модификации		14			1
Тема 2.4. Приемы перевода фразеологизмов		10			1
Итого в семестре:		68			4
Семестр 5					
Раздел 3. Грамматические приемы перевода Тема 3.1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм		17			1
Тема 3.2. Морфологические преобразования в условиях различия форм		17			1
Тема 3.3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания		17			1
Тема 3.4. Синтаксические преобразования на уровне предложения		17			1
Итого в семестре:		68			4
Семестр 6					
Раздел 4. Стилистические приемы перевода Тема 4.1. Приемы перевода метафорических единиц		17			4
Тема 4.2. Приемы перевода метонимии		17			3
Тема 4.3. Приемы передачи иронии в переводе		17			3
Тема 4.4. Приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств		17			3
Итого в семестре:		68			13
Семестр 7					

Раздел 1. Функциональная стилистика и перевод. Языковые средства создания стиля, номенклатура стилистических средств. Эквивалентность и адекватность как критерии качества перевода.		12			1
Раздел 2. Публицистический стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		20			1
Раздел 3. Научно-популярный подстиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ.		15			1
Раздел 4. Научный стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		20			1
Раздел 5. Официально-деловой стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		20			1
Раздел 6 Псевдоустная речь, ее отличие от разговорной речи, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ		15			1
Итого в семестре:		102			6
Семестр 8					
Раздел 1. Коммуникативно-прагматический и функциональный аспекты перевода		20			4
Раздел 2. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Классификация переводческих ошибок.		20			4
Раздел 3. Реферирование и аннотирование		10			2
Раздел 4. Устный перевод, его разновидности		10			2
Итого в семестре:		60			12
Итого	0	366	0	0	39

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 4					
1	Способы перевода. Правила для выбора	Комплекс упражнений на идентификацию и	10	10	1

	способа перевода.	сопоставление способов перевода. Упражнения на самостоятельный перевод.			
2	Единицы языка, единицы речи, единицы перевода. Правила сегментации текста для перевода.	Особенности внутритекстовых и внетекстовых зависимостей от контекста. Комплекс упражнений на сопоставление текстов ИЯ и ПЯ. Упражнения на самостоятельный перевод.	4	4	1
3	Единицы перевода	Перевод единиц со стандартной и нестандартной зависимостью. Комплекс упражнений по теме занятия и упражнения на самостоятельный перевод.	6	6	1
4	Переводческие трансформации	Переводческие трансформации – лексические, грамматические, стилистические – и их общие характеристики. Комплекс упражнений по теме занятия и упражнения на сопоставительный анализ и самостоятельный перевод.	10	10	1
7	Перевод терминов и терминологических словосочетаний.	Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	10	10	2
8	Калькирование	Правила калькирования. Смешанный перевод. Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	4	4	2
9	Основные переводческие модификации: сужение/расширение исходного значения,	Правила применения лексико-семантических трансформаций. Комплекс упражнений на поиск и анализ	14	14	2

	нейтрализация/усиление эмпфазы, функциональная замена, описание, комментарий.	переводческих решений. Упражнения на самостоятельный перевод.			
10	Перевод фразеологизмов	Упражнения на сопоставительный анализ и самостоятельный перевод.	10	10	2
Семестр 5					
11	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	Правила преобразования: полный перевод, частичный перевод, нулевой перевод, антонимический перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия. Выполнение комплекса упражнений.	17	17	3
12	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	Правила преобразования: нулевой перевод, конверсия, импликация/экспликация, функциональная замена. Комплекс упражнений.	17	17	3
13	Синтаксические преобразования на уровне словосочетания.	Правила преобразования словосочетаний при переводе. Частичный перевод: сокращение, расширение, функциональная замена, перестановка. Перевод атрибутивных препозитивных словосочетаний. Описательный перевод, комментарий. Комплекс упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод	17	17	3
14	Синтаксические преобразования на уровне предложения.	Правила преобразования предложений при переводе. Способы перевода подлежащего, сказуемого, второстепенных членов предложения. Особенности актуального членения в английском и русском языке. Выполнение комплекса	17	17	3

		упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.			
Семестр 6					
15	Приемы перевода метафорических единиц.	Правила преобразования метафоры. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	4
16	Приемы перевода метонимии.	Правила перевода метонимических единиц. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	4
17	Приемы передачи иронии в переводе	Правила перевода иронии. Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	4
18	Способы выражения и приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств: эпитетов, олицетворения, гиперболы, сравнения и др.	Выполнение комплекса упражнений. Упражнения на самостоятельный перевод.	17	17	4
Семестр 7					
19	Функциональная стилистика и перевод. Языковые средства создания стиля, номенклатура стилистических средств. Эквивалентность и адекватность как критерии качества перевода.	Функционально-стилистический анализ текста, выполнение упражнений по выявлению причин переводческих решений и действий, обусловленных особенностями функционального стиля, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов.	12	12	1
20	Публицистический стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в	20	20	2

		перевод. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними			
21	Научно-популярный подстиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ.	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними	15	15	3
22	Научный стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..	20	20	4
23	Официально-деловой стиль, анализ языковых средств в ИЯ и ПЯ	Предпереводческий анализ текста, определение его особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..	20	20	5
24	Псевдоустная речь, ее отличие от разговорной речи, анализ языковых	Предпереводческий анализ текста, определение его	15	15	6

	средств в ИЯ и ПЯ	особенностей с точки зрения стиля и жанровой специфики. Структурно-семантическая организация текста. Условия выбора языковых средств в переводе. Упражнения на перевод текстов разных жанров по принципу нарастающей сложности работы с ними..			
Семестр 8					
25	Коммуникативно-прагматический и функциональный аспекты перевода	Сопоставительный анализ исходного текста и переводного текста, обоснование принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих трансформаций; сравнение вариантов перевода, анализ и исправление ошибок. Упражнения на повторение или коррекцию ошибок.	20	20	1
26	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Классификация переводческих ошибок.	Анализ наиболее частотных ошибок (нормативно-языковые, узуальные, семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические) Редактирование своих и чужих переводных текстов. Редактирование текста с учетом тематического членения. Поиск оптимального варианта перевода.	20	20	2
27	Реферирование и аннотирование	Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Реферат и реферативный перевод. Аннотация как вид компрессии текста при переводе. Виды аннотации. Последовательность действий переводчика при написании рефератов и аннотаций.	10	10	3
28	Профессиональный и	Упражнения на	10	10	4

	бытовой устный перевод. Текстовые жанры в устном переводе	аудирование для развития смысловой памяти и выработки навыка перевода-пересказа. Материал для аудирования: отрывки из теле/радионовостей, фабульные фрагменты аудиозаписи. Выполнение заданий на выделение прецизионных слов (даты, имена собственные, цифровая информация). Перевод с листа, работа с аудио- и видеозаписями			
Всего			366		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5	6	7
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	5			3	2	
Курсовое проектирование (КП, КР)						
Расчетно-графические задания (РГЗ)						
Выполнение реферата (Р)						
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	6	1	1	1	1	2

Домашнее задание (ДЗ)	22	2	2	8	2	8
Контрольные работы заочников (КРЗ)						
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	6	1	1	1	1	2
Всего:	39	4	4	13	6	12

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А Г 16	Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие : в 3 ч. ч. 1 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петербур. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 108 с. - Библиогр.: с. 105 (16 назв.). - Б. ц. - Текст : непосредственный.	ГС (5)
8И Г 16	Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие : в 3 ч. ч. 2 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петербур. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2021. - 134 с. : табл. - Б. ц. - Текст : непосредственный.	ГС (5)
8А З-68	ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА ПЕРЕВОДА: Учебно-метод. Пособие / Сост.	ФО(5)

	О. В. Злобина, М. А. Чиханова. –Спб.: ГУАП, 2019. – 52 с.	
8 Л 59	Лингвистический и переводческий анализ текста: учебно- метод.пособие/под ред. М.А.Чихановой - Спб.: ГУАП, 2019. – 125с.	ФО(5)
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863199	Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык: учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева; науч. ред. А. А. Шагеева. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. - 114 с. - ISBN 978-5-9765- 4171-9. - Текст: электронный. -	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095759	Сдобников, В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: учебно- методический комплекс / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова ; под ред. М. П. Ивашкина ; Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 6-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 206 с. - ISBN 978-5- 7873-1670-4. - Текст: электронный.	
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English- Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО(2), ГС(145), ГСЧЗ(3)
8А Г 93	Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу : Английский язык [Текст] : [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. -	ФО(2), ГС(70), ГСЧЗ(3)

	СПб. : Перспектива, 2009. - 217 с.	
811.111 А64 8А	Английский язык. Курс перевода: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд.. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	ФО(2), ГС(94), ГСЧЗ(3), ЛСЧЗ(1)
811.111 Л 22 8А	Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов III - IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд.. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ(3), ГС(57)
811.111 Ч-86 8А	Чужакин, А. П. Мир перевода-3: practicum plus general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож.. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС(38), ГСЧЗ(2)
8(075)=20 К63 8А	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 127 с.	ФО(19), ГС(3)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс	34-09, 34-10
2	Аудитория для проведения практических занятий	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Экзаменационные билеты (Комплекты текстов для перевода и анализа)
Дифференцированный зачёт	Билеты (Комплекты текстов для перевода и анализа)

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» » «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	5 семестр Translate the sentences into Russian. Comment on grammatical transformations and techniques used to translate the italicized words and phrases.	ПК-1.3.1
		ПК-1.У.1
		ПК-1.В.1
	6 семестр Translate the text. Comment on translation techniques to render metaphors, metonymy and irony, if any.	ПК-3.У.1
		ПК-3.В.1
		ПК-4.3.1
	7 семестр Study the text; determine its style based on the linguistic phenomena present, translate the text aiming at achieving dynamic equivalence	ПК-4.У.1
		ПК-4.В.1
		ПК-7.3.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	3 семестр: Прочтите текст, выпишите единицы перевода, подготовьтесь прокомментировать лексические и грамматические трансформации; перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий; перевод интернационализмов, фразеологизмов; передачу имен собственных 8 семестр Подготовьтесь к переводу текста с листа, выполните предпереводческий и переводческий анализ текста; Выполните реферированный перевод	ПК-1.3.1
		ПК-1.У.1
		ПК-1.В.1
		ПК-3.У.1
		ПК-3.В.1
		ПК-4.3.1
		ПК-4.У.1
		ПК-4.В.1
		ПК-7.3.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса – получение навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*).

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат

конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах (*не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме прослушанной лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий (*если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» проводятся циклами, каждый из которых состоит из 3 этапов:

1. Обсуждение вводных сведений, содержащих практически ориентированную интерпретацию основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем.
2. Усвоение рекомендуемых правил преобразований при переводе.
3. Выполнение комплекса упражнений, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники, рассматриваемом в каждом разделе.
4. решение переводческих задач.
5. Выполнение итоговой контрольной работы или теста.

Циклический подход к организации практических занятий, отбор и расположение учебного материала позволяют создать систематическое представление о способах, средствах и приемах преобразования языковых и речевых единиц в процессе двустороннего перевода на материале русского и английского языков.

4 семестр

Выработка общих представлений и навыков оценки и членения текста в процессе определения способа перевода и основных направлений преобразования текста. Рассматриваются такие приемы, как выбор способа перевода, Определение единиц перевода путем различных приемов членения текста, а также общее знакомство с переводческими трансформациями.

Комплекс упражнений направлен преимущественно на сопоставление исходного и переводного текстов с целью идентификации тех или иных приемов и оценки их эффективности. Часть упражнений включает задания на самостоятельный вариант перевода в плане уточнения, усовершенствования или другого изменения уже существующего переводного текста.

Основной целью практических занятий на этом этапе является овладение основными приемами преобразований лексических единиц исходного текста. Особое внимание уделяется формальным приемам и лексико-самантическим модуляциям при переводе. Номенклатура переводческих преобразований рекомендована с учетом как международной переводческой практики, так и сопоставительных исследований в области русской и английской лексикографии и теории межкультурной коммуникации.

5 семестр

На данном этапе изучаются основные межъязыковые грамматические осложнения и приемы преобразования морфологических и синтаксических единиц английского и русского языков. Комплекс правил преобразования основывается на современных сопоставительных исследованиях русского и английского грамматического строя и традициях переводческой деятельности.

6 семестр

Основная задача на этом этапе – изучение наиболее характерных стилистических единиц – метафоры, метонимии и иронии. Выбор обусловлен их частотностью в текстах различных функциональных стилей, а также тем, что приемы преобразования этих единиц применимы для решения других стилистических проблем.

7 семестр

Материал этого этапа посвящен освоению текстовых жанров в письменном переводе и представляет собой курс функциональной стилистики для переводчиков. Задача данного этапа – теоретическое освоение основных функциональных стилей английского и русского языков и применение полученных знаний в ходе анализа и перевода самых разнообразных текстов, принадлежащих к этим стилям.

Последовательность заданий может варьироваться по усмотрению преподавателя и с учетом специфики студенческой аудитории.

8 семестр

Материал последнего этапа представляет собой практикум сопоставления текстов оригинала и перевода, научной критики и оценки качества перевода, переводческого анализа, собственно перевода и редактирования.

На этом этапе внимание уделяется и совершенствованию навыков устного последовательного и синхронного перевода.

Последовательность заданий может варьироваться по усмотрению преподавателя и с учетом специфики студенческой аудитории.

СХЕМА АНАЛИЗА ТЕКСТОВ

Лингво-переводческий анализ текста, предъявляемого на иностранном языке

I. Общие сведения о переводимом тексте и общая характеристика текста

1. Сведения об авторе.
2. Время создания/публикации текста
3. Источник и реципиент текста
4. Состав и плотность информации. Способ ее изложения.
5. Функциональный стиль и речевой жанр.
6. Доминанты и инвариант перевода.

II. Жанрово-стилистическая принадлежность текста

1. Определение стиля по одной из возможных классификаций стилей:
2. Композиционно-речевые формы (сообщение, описание, рассуждение).
3. Архитектонико-речевая форма (монолог, диалог, полилог)

III. Общая связность и целостность текста и языковые связи, их обеспечивающие. Единицы членения текста.

Текст – высшая синтаксическая единица

1. Преобладающий принцип членения – синтаксические особенности построения:

- предложения;
 - абзац;
 - СФЕ как основные единицы членения текста, Связанность внутри СФЕ.
- Актуальное членение предложения.

2. Внутритекстовые связи:

- формально-грамматические;
- лексические;
- логические;
- ассоциативные;
- фразеологические единицы

3. Роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка:

- экспрессивность;
- тональность;
- ритмический рисунок текста

IV. Выбор способа перевода

Полный: буквальный (пословный), семантический, коммуникативно-прагматический

Сокращенный: выборочный (частичный), функциональный

Единицы перевода и членения текста: контекстуальные, внетекстовые

V. Анализ текста в лексикологическом аспекте

1. Лексическое значение слова:

Моносемичные – полисемичные ЛЕ. Денотат↔референт↔сигнификат.

Денотативный и коннотативный аспект лексического значения. Вторичная номинация. Переносное значение. Окказионализмы.

Разграничение значений полисеманта

Семантическая реализация многозначных слов

Семантическая деривация

Имена собственные

2. Системные связи в лексике

Частеречная принадлежность.

Идеографические, тематические группы, ассоциативные поля.

Семантические поля, лексико-семантические группы/ лексические микросистемы

Синонимические ряды

Антонимические пары

3. Морфологическая структура слова

4. Фразеологические единицы

5. Этимологическая характеристика лексики

ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:

- транскрипция
- транслитерация
- калькирование
- подстановки
- семантическая модуляция/модификация (генерализация, конкретизация, эмфатизация, нейтрализация, (де)метафоризация)
- функциональная замена
- экспликация/описание (описательный перевод)
- переводческий комментарий

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, устойчивые парафразы, исторические фразы и крылатые выражения и их перевод:

- поиск полного эквивалента
- поиск аналога
- калькирование (пословный перевод)
- двойной (параллельный) перевод
- перевод-объяснение (описание)
- метафоризация
- создание контекстуальной ФЕ
- фразеологический синоним
- константное лексическое соответствие

VI. Анализ текста в грамматическом аспекте

1. Элементы морфологического анализа

- референтное /нереферентное употребление именных групп; дейксис;
грамматическая омонимия

2 Элементы синтаксического анализа

2.1 Простые и сложные предложения

Простые (монопредикативные) и сложные (полипредикативные предложения).

Осложненные предложения.

Предложения с бессоюзным сочинением предикативных единиц

Сложные предложения, в которых сочинение сочетается с подчинением

Сложноподчиненные предложения с последовательным подчинением

2.2 Семантико-синтаксическая структура предложения

2.3. Актуальное членение предложения

2.4. Единицы членения текста

Когерентность - субституция, референция, синонимические замены, эллипсис, синтаксический повтор.

Когезия – явление межфразовой связанности предложений текста.

Связанность внутри СФЕ

Тема-рематический признак для выделения СФЕ:

Модель 1: линейно-тематическая прогрессия

Модель 2: тематическая прогрессия со сквозной темой:

Модель 3: тематическая прогрессия с гипертемой

Модель 4: комбинированная тематическая прогрессия

Выделение СФЕ возможно также на основе учета семантики рематических элементов, выделяемых в составе предложений, входящих в СФЕ:

предметная рематическая доминанта

качественная доминанта

акциональная доминанта

статальная доминанта

статально-динамическая рематическая доминанта

эмотивная (импрессивная) рематическая доминанта.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ:

- полный перевод

- частичный перевод

- нулевой перевод

- антонимический перевод

- грамматические замены: распространение/развертывание, добавление, присоединение, функциональные замены, конверсия, компрессия

- уподобление

-осложненная конверсия

При определении конкретного вида морфологических преобразований следует исходить из их (1) типологического сходства и (2) типологического различия.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ:

В качестве ЕП могут выступать СЛОВСОЧЕТАНИЕ и/ или ПРЕДЛОЖЕНИЕ.

Целесообразно рассмотреть отдельно особенности перевода (1) подлежащего, (2) глагола-сказуемого, (3) дополнения и (4) обстоятельства.

Приемы перевода:

- полный перевод

- частичный перевод (компрессия/ сокращение, расширение/распространение/ добавление, функциональная замена)

- нулевой перевод

- описательный перевод

- перестановка компонентов

- объединение нескольких предложений

- расщепление/ разбиение на два и более отдельных предложений

- ИЯ)
- добавление (для экспликации подтекста или имплицированных компонентов в ИЯ)
 - опущение (для избыточных элементов в ИЯ)
 - антонимический перевод.

VII. Анализ текста в лингвостилистическом аспекте (функционально-стилистическом)

Экспрессивно-выразительные средства (Тропы).

Функционально-стилистическая стратификация словарного состава

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:

- замена словесного состава
- замена образа
- замена тропа
- изъятие переносного значения (перевод безобразным словосочетанием)
- дословный/ пословный перевод.

1) *Приемы перевода метафорических единиц (метафор и метафорических эпитетов):*

- полный перевод
- добавление
- опущение
- замена
- структурное преобразование
- традиционное соответствие
- параллельное именование метафорической основы при распространенной метафоре
- описательный перевод (при идентичности сохранения образа)
- преобразование в *сравнения*.

Метафорический эпитет может быть выражен атрибутивным словосочетанием, субстантивным словосочетанием или их комбинацией.

2) *Приемы перевода метонимии (метонимического эпитета, синекдохи, антономасии):*

- полный перевод
- структурное преобразование
- семантическое преобразование
- функциональное преобразование
- полное преобразование, т.е. восстановление прямого именованя; как вариант – расшифровка качества.

3) *Приемы перевода иронии:*

- кавычки (при возможности сохранения образа)
- полный перевод
- расширение
- антонимический перевод,
- добавление смысловых компонентов (при недостаточности аналогичных форм в

ПЯ)

- комментарий
- культурно-ситуативная замена (для выражения иронии ситуации).

4) *Приемы перевода гиперболы*

5) *Приемы перевода аллюзии*

6) *Приемы перевода литоты*

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

В ходе выполнения лабораторных работ обучающийся должен углубить и закрепить знания, практические навыки, овладеть современной методикой и техникой эксперимента в соответствии с квалификационной характеристикой обучающегося. Выполнение лабораторных работ состоит из экспериментально-практической, расчетно-аналитической частей и контрольных мероприятий.

Выполнение лабораторных работ обучающимся является неотъемлемой частью изучения дисциплины, определяемой учебным планом, и относится к средствам, обеспечивающим решение следующих основных задач обучающегося:

- приобретение навыков исследования процессов, явлений и объектов, изучаемых в рамках данной дисциплины;
- закрепление, развитие и детализация теоретических знаний, полученных на лекциях;
- получение новой информации по изучаемой дисциплине;
- приобретение навыков самостоятельной работы с лабораторным оборудованием и приборами.

Задание и требования к проведению лабораторных работ

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы *(не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Методические указания по прохождению самостоятельной работы содержится в следующих пособиях:

- 1) Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие : в 3 ч. ч. 1 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 108 с.

- 2) Перевод первого иностранного (английского) языка : учебно-методическое пособие : в 3 ч. ч. 2 / Ю. М. Галковская, О. В. Злобина, М. В. Мальцева ; С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2021. - 134 с.
- 3) Лингвистический и переводческий анализ текста: учебно-метод. пособие/под ред. М.А. Чихановой - Спб.: ГУАП, 2019. – 125с.
- 4) ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА ПЕРЕВОДА: Учебно-метод. Пособие / Сост. О. В. Злобина, М. А. Чиханова. –Спб.: ГУАП, 2019. – 52 с.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Для текущего контроля обучающимся предлагаются следующие виды заданий (перевод выполняется аудиторно, в письменном виде):

- Переведите текст и отметьте в переводе те фрагменты, которые удалось перевести почти дословно благодаря типологическому сходству ИЯ и ПЯ
- Переведите предложения сначала дословно, а затем подыщите правильные русские соответствия, отражающие различия в восприятии окружающего мира носителями английского и русского языков
- Разбейте приводимые ниже предложения на 2 списка – выражения, которые отражают культурное подобие английского и русского языков, и выражения, в которых проявляется различие.
- Найдите в тексте фрагменты, свидетельствующие о его направленности на англоязычного читателя. Переведите, используя возможные варианты передачи этих фрагментов.
- Найдите новые метафоры. Переведите текст.
- Переведите текст и отметьте те фрагменты, которые можно перевести трансформационным методом на основе регулярных эквивалентов.
- Перефразируйте тексты, предложив до 4-х вариантов каждого предложения. Переведите текст.
- Реконструируйте текст, заполнив пропуски
- Переведите текст, не пользуясь словарем, догадываясь о значении выделенных слов по контексту и на основе фоновых знаний
- Найдите в тексте фрагменты, для перевода которых требуется «фондовая информация». Переведите текст.
- Переведите текст. Укажите переводческие приемы и альтернативы изменения смысла при переводе.
- Найдите фрагменты, для перевода которых требуется адаптация к целевой аудитории.

Определите коммуникативную задачу и целевую аудиторию приведенных фрагментов. Найдите оптимальные переводческие приемы и средства применительно к коммуникативной задаче и целевой аудит. Проанализируйте недостатки машинного перевода. Что не было учтено в алгоритмах анализа оригинала и синтеза текста перевода.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При выполнении письменного перевода с русского языка на первый иностранный (английский) или с первого иностранного (английского) на русский студент должен продемонстрировать понимание приемов достижения смысловой и стилистической эквивалентности, умение применять приемы, обеспечивающие смысловую, стилевую, динамическую эквивалентность текста на ПЯ, учитывать фоновые знания аудитории. Перед тем, как приступить непосредственно к переводу, необходимо прочесть текст, отметить его особенности и сложности с точки зрения перевода, провести предпереводческий анализ.

После выполнения перевода необходимо отметить самые частотные приемы и трансформации на всех уровнях, охарактеризовать общую степень трансформированности текста. Примеры приемов/трансформаций необходимо выписать или отметить в тексте перевода, обозначив необходимый фрагмент соответствующей цифрой.

Оценивание перевода производится следующим образом:

Осмысление текста ИЯ, его анализ, и далее анализ и осмысление текста ПЯ в процессе перевода и постредактирования, должны строиться на основе двух основных логических операций - анализа и синтеза. Необходимо помнить, что в процессе поиска и принятия переводческого решения, следует руководствоваться не только лингвистической составляющей (выбор смыслового или функционально-стилистического эквивалента). Обязателен учет экстралингвистического контекста, т.е. учет фоновой информации.

Выбор переводческой стратегии происходит при выполнении предпереводческого анализа текста, когда собирается внешняя информация о тексте, и реализуется при выполнении непосредственно переводческого анализа.

При выборе переводческой стратегии следует определить, какие переводческие преобразования должны быть произведены и уметь объяснить, почему именно такие. Центральным звеном в этом процессе становится выбор переводческого соответствия, создание промежуточного варианта перевода. Изменение «пропорции» лексических, грамматических и стилистических показателей в тексте ИЯ и в тексте ПЯ сопровождается межъязыковыми преобразованиями, иногда требующими отступления от языковых образов оригинала. Это может быть связано с требованиями нормативности и узуальности ПЯ.

Таким образом, при проверке перевода оценивается соответствие норме и узусу ПЯ, стилю, жанру переводимого текста, прагматической норме, т. е. оценивается качество выполненного перевода.

После того, как закончен перевод текста следует провести редактуру и корректуру перевода.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой